AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 25. júlí 2000 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á ákvörðun ráðsins frá 27. mars 2000 sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 25. júlí 2000.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 8. ágúst 2000.

Halldór Ásgrímsson

Sverrir Haukur Gunnlaugsson

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS
frá 27. mars 2000
um fjárhagsreglugerð er gildir um fjárhagsáætlunarþáttinn í rekstri aðstoðarframkvæmdastjóra ráðsins á samningum sem gerðir eru í hans nafni, fyrir hönd tiltekinna aðildarríkja, um uppsetningu og rekstur fjarskiptagrunnvirkis fyrir Schengen-umhverfið (Sisnet).
(2000/265/EB)

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af fyrsta málslið annarrar undirgreinar í 1. mgr. 2. gr. bókunar sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins og fellir Schengen-gerðirnar inn í ramma Evrópusambandsins (hér eftir nefnd „Schengen-bókunin").

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Í ákvörðun 1999/870/EB ([1]) er aðstoðarframkvæmdastjóra ráðsins heimilað, í tengslum við að fella Schengen-gerðirnar undir Evrópusambandið, að koma fram sem fulltrúi tiltekinna aðildarríkja til að gera samninga um

([1]) Stjtíð. EB L 337, 30.12.1999, bls. 41.

COUNCIL DECISION
of 27 March 2000
on the establishment of a financial regulation governing the budgetary aspects of the management by the Deputy Secretary-General of the Council, of contracts concluded in his name, on behalf of certain Member States, relating to the installation and the functioning of the communication infrastructure for the Schengen environment, "Sisnet"
(2000/265/EC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the first sentence of the second subparagraph of Article 2 (1) of the Protocol annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union (hereinafter "the Schengen Protocol"),

Whereas:

(1) The Deputy Secretary-General of the Council was authorised by Decision 1999/870/EC([1]) to act, in the context of the integration of the Schengen acquis within the European Union, as representative of certain Member States

([1]) OJ L 337, 30.12.1999, p. 41.

uppsetningu og rekstur fjarskiptagrunnvirkis fyrir Schengen-umhverfið (hér á eftir nefnt Sisnet) og reka slíka samninga.

2) Fjárhagsskuldbindingar, sem af þessum samningum leiðir, heyra ekki undir fjárlög Evrópusambandsins. Því gilda ekki ákvæði fjárhagsreglugerðarinnar frá 21. desember 1977 um fjárlög Evrópubandalaganna ([2]).

3) Því er brýnt að setja sérstakar reglur þar sem tilgreind er nákvæmlega málsmeðferð við gerð og framkvæmd fjárhagsáætlunar sem þarf til að greiða kostnað við gerð samninganna, við uppfyllingu skuldbindinga sem leiðir af slíkum samningum þegar þeir hafa verið gerðir, við innheimtu framlaga, sem greidd eru af viðkomandi ríkjum, og við framsetningu og endurskoðun reikninga.
4) Einnig er nauðsynlegt að setja reglur um gerð þessara samninga.
5) Ákvörðun þessi er þróun á Schengen-gerðunum í skilningi Schengen-bókunarinnar.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

I. KAFLI
Meginreglur.

1. gr.
Í þessari fjárhagsreglugerð merkir „fjárhagsáætlun“ gerning þar sem gerð er áætlun fyrir hvert fjárhagsár og fyrir fram veitt heimild fyrir þeim tekjum og útgjöldum sem nauðsynleg eru til að uppfylla þær skuldbindingar sem leiðir af samningunum, sem um getur í ákvörðun 1999/870/EB.

2. gr.
Í fjárhagsreglugerð þessari eru settar nákvæmar reglur um gerð samninga um Sisnet og um gerð og framkvæmd nauðsynlegrar fjárhagsáætlunar vegna slíkra samninga.

3. gr.
1. Fjárhagsáætluninni skal skipt niður í hluta með fjárhagsáætlun fyrir undirbúningsráð-

([2]) Stjtíð. EB L 356, 31.12.1977, bls. 1. Reglugerðinni var síðast breytt með reglugerð (EB) No 2673/1999 (Stjtíð. EB L 326, 18.12.1999, bls. 1).

for the purposes of concluding contracts relating to the installation and the functioning of the communication infrastructure for the Schengen environment (hereinafter "Sisnet") and to manage such contracts.
(2) The financial obligations arising under those contracts are not borne by the general budget of the European Union; therefore, the provisions of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities([2]) do not apply.
(3) It is therefore necessary to establish specific rules to define the detailed procedures for establishing and implementing the budget required to meet any expenses incurred in the course of concluding the contracts, the obligations arising under those contracts once concluded, for recovering the contributions to be paid by the States concerned and for the presentation and auditing of the accounts.
(4) It is also necessary to set out the rules applicable to the conclusion of these contracts.
(5) This Decision is a development of the Schengen acquis within the meaning of the Schengen Protocol,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

CHAPTER I
General principles

Article 1
For the purposes of this Financial Regulation, the "budget" is the instrument which sets out forecasts of, and authorises in advance, for each financial year, the revenue and expenditure required to meet the obligations arising under the contracts referred to in Decision 1999/870/EC.

Article 2
This Financial Regulation lays down detailed rules for the conclusion of contracts relating to Sisnet and for the establishment and implementation of the budget required in relation to such contracts.

Article 3
1. The budget shall be subdivided into titles covering the budget relating to the prepa-

([2]) OJ L 356, 31.12.1977, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2673/1999 (OJ L 326, 18.12.1999, p. 1).

stafanir, sem leiðir til gerðar viðkomandi samninga, þ.m.t. alls kostnaðar sem stofnað er til við undirbúning á útboði vegna Sisnet, fjárhagsáætlun fyrir uppsetningu Sisnet og fjárhagsáætlun fyrir reksturinn. Ef nauðsyn ber til skal hverjum hluta skipt niður í kafla og greina

2. Ekki má nota fjárveitingar úr tilteknum hluta til annarra útgjaldahluta.

4. gr.

Fjárveitingar innan fjárhagsáætlunar skulu notaðar í samræmi við meginreglur um góða fjármálastjórnun, einkum þær sem varða hagsýni og kostnaðarhagkvæmni.

5. gr.

Engar tekjur skulu innheimtar eða greiðsla útgjalda innt af hendi án þess að það sé fært sem tekjur eða útgjöld undir einhverri grein fjárhagsáætlunar.

Ekki má ráðstafa neinum fjárhæðum eða veita heimild fyrir útgjöldum sem eru hærri en heimilaðar fjárveitingar, sbr. þó 17. gr.

6. gr.

1. Með fyrirvara um 17. gr. skulu allar tekjur og útgjöld skráð að fullu í fjárhagsáætlun og í reikninga án mótfærslu gagnvart hvort öðru. Heildartekjur skulu nægja fyrir heildarútgjöldum.
2. Fjárhagsárið er frá 1. janúar til 31. desember.
3. Öll framlög ríkja, sem um getur í 25. gr., sem greidd eru fyrir upphaf fjárhagsársins sem þau tilheyra, skulu bókuð í fjárhagsáætlun fyrir það fjárhagsár.
4. Útgjöld fjárhagsárs skulu færð í reikninga þess árs og miðast við útgjöld sem bókari fékk heimild fyrir eigi síðar en 31. desember og gjaldkeri greiðir fyrir 15. janúar næsta árs
5. Veittar fjárveitingar, má einungis nota til greiðslu á útgjöldum, sem stofnað er til og greidd eru á viðkomandi fjárhagsári, nema kveðið sé á um annað í 7. gr., og til greiðslu á skuldum frá næstu fjárhagsárum á undan þótt fyrir þeim hafi engin fjárveiting verið flutt áfram.

ratory steps leading to the conclusion of the contracts in question, including any costs incurred during the preparation of the call for tenders in respect of Sisnet, the installation budget and the operating budget for the Sisnet. If necessary, each title shall be subdivided into chapters and articles.

2. Appropriations opened under each title may not be assigned to other expenditure titles.

Article 4

The budget appropriations shall be used in accordance with the principles of sound financial management, and in particular those of economy and cost-effectiveness.

Article 5

No revenue shall be collected and no expenditure effected unless credited to, or charged against, an article in the budget.

Without prejudice to Article 17, no expenditure may be committed or authorised in excess of the authorised appropriations.

Article 6

1. Subject to Article 17, all revenue and expenditure shall be entered in full in the budget and in the accounts without any adjustment against each other. Total revenue shall cover total expenditure.
2. The financial year shall run from 1 January to 31 December.
3. Any budget contributions by the States referred to in Article 25 paid before the beginning of the financial year which they concern shall be credited to the budget for that financial year.
4. The expenditure of a financial year shall be entered in the accounts for that year on the basis of expenditure for which the financial controller received authorisation no later than 31 December and for which the corresponding payments were made by the accounting officer before the following 15 January.
5. The allotted appropriations may be used solely to cover expenditure properly entered into and paid under the financial year for which they were granted, save as otherwise provided in Article 7, and to cover the debts relating to preceding financial years for which no appropriation was carried forward.

7. gr.

1. Eftirfarandi reglur gilda um nýtingu fjárveitinga:
   a) meginreglan er sú að fjárveitingar, sem er óráðstafað í lok fjárhagsársins sem þær eru bókfærðar fyrir, falla úr gildi;
   b) fé, frátekið fyrir greiðslum sem enn eru útistandandi 31. desember og ráðstafað var milli 1. janúar og 31. desember, skal sjálfkrafa flytjast, þó einungis til næsta fjárhagsárs.

2. Þrátt fyrir 1. mgr. má aðstoðarframkvæmdastjóri ráðsins senda vinnuhópi Schengen-upplýsingakerfisins, hér á eftir nefndur „SIS-vinnuhópurinn", fyrir 31. janúar, tilhlýðilega rökstuddar beiðnir um að flytja fjárveitingar, sem ekki hefur verið ráðstafað 31. desember, yfir á næsta fjárhagsár ef fjárveitingar til viðkomandi liða fjárhagsáætlunarinnar á næsta fjárhagsári duga ekki fyrir þörfum.

   Einungis má leggja til slíkan flutning fjárveitinga af sérstökum ástæðum.
   Aðstoðarframkvæmdastjóri skal, með hliðsjón af stjórnunarkröfum, þegar hann framfylgir fjárhagsáætluninni í krafti valdheimilda sinna, freista þess að nota fyrst þær fjárveitingar sem heimilaðar voru fyrir núverandi fjárhagsár og nota ekki fjárveitingar, sem fluttar hafa verið, fyrr en hinar fyrrnefndu eru uppurnar.
   SIS-vinnuhópurinn skal taka afstöðu til beiðna um flutning eigi síðar en 1. mars.

3. Fjárveitingar sem fluttar eru frá einu fjárhagsári til þess næsta falla úr gildi ef þeim er enn óráðstafað í lok fjárhagsársins sem þær voru fluttar til.
4. Skrá yfir þær fjárveitingar, sem flytjast sjálfkrafa skv. b-lið 1. mgr., skal send SIS-vinnuhópnum til upplýsingar fyrir 1. mars.

5. Þegar fjárhagsáætlun er framfylgt skal notkun fjárveitinga, sem fluttar hafa verið, sýnd sérstaklega undir hverjum lið fjárhagsáætlunar í reikningum.

Article 7

1. The following rules shall govern the utilisation of appropriations:
   (a) appropriations still uncommitted at the end of the financial year for which they were entered shall, as a rule, lapse;
   (b) appropriations in respect of payments still outstanding at 31 December by virtue of commitments duly entered into between 1 January and 31 December shall be carried over automatically to the next financial year only.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Deputy Secretary-General of the Council may forward to the Schengen Information System Working Group, hereafter referred to as the "SIS Working Group", before 31 January, duly substantiated requests to carry over to the next financial year appropriations not committed at 31 December, when the appropriations provided for the headings concerned in the budget for the following financial year do not cover requirements.
   The carry-over of such appropriations may be proposed only for exceptional reasons.
   In exercising his powers to implement the budget, the Deputy Secretary-General shall, depending on management requirements, endeavour to use first the appropriations authorised for the current financial year and not use the appropriations carried over until the former are exhausted.

   The SIS Working Group shall act on such requests for carrying-over by 1 March at the latest.
3. Appropriations carried over from one financial year to the following lapse if still uncommitted at the end of the financial year to which they were carried over.
4. A list of the appropriations to be carried forward automatically pursuant to paragraph 1(b) shall be forwarded to the SIS Working Group for information before 1 March.
5. For the purpose of implementing the budget, the utilisation of appropriations carried forward shall be shown separately, for each budget item, in the accounts for the current financial year.

II. KAFLI
Gerð fjárhagsáætlunar.

8. gr.

1. Fjárhagsáætlunin er samin í evrum.
2. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal senda SIS-vinnuhópnum bráðabirgðadrög að fjárhagsáætlun fyrir 30. september ásamt meðfylgjandi greinargerð.
3. SIS-vinnuhópurinn skal skila áliti um þessi bráðabirgðadrög.
4. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal semja drög að fjárhagsáætlun og senda þau ríkjunum, sem um getur í 25. gr., eigi síðar en 31. október.
5. Aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., koma saman í ráðinu og skulu samþykkja fjárhagsáætlunina fyrir lok ársins.
6. Framlög ríkjanna skulu koma til greiðslu þegar ákvörðun hefur verið tekin um samþykkt fjárhagsáætlunarinnar og aðstoðarframkvæmdastjóri hefur tilkynnt það á tilhlýðilegan hátt til ríkjanna, sem um getur í 25. gr.

9. gr.

1. Hafi fjárhagsáætlunin ekki verið endanlega samþykkt í upphafi fjárhagsársins:
   a) mega greiðslur í hverjum mánuði nema allt að einum tólfta af heildarfjárveitingum, sem heimilaðar voru fyrir hvern hluta fjárhagsáætlunar á næstliðnu fjárhagsári; og
   b) má krefja aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., um mánaðarleg framlög sem nema allt að einum tólfta framlaga sem greidd voru samkvæmt síðustu tilhlýðilega samþykktu fjárhagsáætlun.
2. Ákvörðun um að nota tólftu hluta útgjalda og tekna, eða alls allt að þremur tólftu hlutum fjárhæðanna sem skráðar voru í síðustu tilhlýðilega samþykktu fjárhagsáætlun, skal tekin af aðstoðarframkvæmdastjóra sem skal senda hana áfram í bréfi til ríkjanna, sem um getur í 25. gr.
3. Ákvörðun um að heimila greiðslur og krefja um framlög yfir takmarkinu sem miðast við þrjá tólftu hluta fjárhæðanna, sem færðar voru í síðustu tilhlýðilega samþykktu fjárhagsáætlun, skal tekin af aðildarríkjunum, sem um getur í 25. gr., sem koma saman í ráðinu.
4. Þegar fjárhagsáætlunin hefur verið endanlega samþykkt skal fella úr gildi allar ráðstafanir, sem gerðar eru skv. 1., 2. og 3. mgr.

CHAPTER II
Establishment of the budget

Article 8

1. The budget shall be drawn up in euro.
2. The Deputy Secretary-General shall forward the preliminary draft budget to the SIS Working Group before 30 September and attach an explanatory memorandum.
3. The SIS Working Group shall deliver its opinion on that preliminary draft.
4. The Deputy Secretary-General shall establish the draft budget and forward it by 31 October to the States referred to in Article 25.
5. The Member States referred to in Article 25, meeting within the Council, shall adopt the budget before the end of the year.
6. The decision to adopt the budget, duly notified by the Deputy Secretary-General to the States referred to in Article 25, shall mark the point at which those States' contributions fall due.

Article 9

1. If the budget has not been finally adopted at the beginning of the financial year:
   (a) payments may be made for up to one twelfth, each month, of the total appropriations authorised for each budget title for the preceding financial year; and
   (b) the contributions of the States referred to in Article 25 may be called up for up to one twelfth, each month, of the contributions paid under the last duly adopted budget.
2. Each decision to use an expenditure and revenue twelfth, up to a total of three twelfths of the amounts entered in the last duly adopted budget, shall be taken by the Deputy Secretary-General, who shall forward it by letter to the States referred to in Article 25.
3. Above the limit of three twelfths of the amounts entered in the last duly adopted budget, any decision to authorise payments and call up contributions shall be taken by the Member States referred to in Article 25, meeting within the Council.
4. Any measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 shall be terminated immediately on final adoption of the budget.

10. gr.

1. Sérhver drög að viðbótar- eða breytingarfjárhagsáætlun skulu lögð fram, tekin til meðferðar og samþykkt með sama hætti og sömu málsmeðferð og fjárhagsáætlunin sem þau breyta.
2. Breytingarfjárhagsáætlun skal lögð fram árlega í mánuðinum eftir að reikningum er lokað, eins og mælt er fyrir um í 1. mgr. 46. gr., til að færa megi stöðuna úr niðurstöðum fjárhagsáætlunar frá fyrra fjárhagsári sem tekjur, ef hún er jákvæð, en útgjöld ef hún er neikvæð.

11. gr.

Birta má fjárhagsáætlunina opinberlega.

III. KAFLI

Fjárhagsáætlun og bókhald.

12. gr.

Þegar fjárhagsáætlun er framfylgt skal sú meginregla höfð í heiðri að fjármálastjóri og gjaldkeri séu ekki sami maðurinn. Skyldur fjármálastjóra, gjaldkera og bókara eru innbyrðis ósamrýmanlegar.

13. gr.

1. Aðalframkvæmdastjóri á aðalskrifstofu ráðsins gegnir starfi fjármálastjóra vegna tekna og útgjalda. Fjármálastjóri skal framfylgja fjárhagsáætlun fyrir hönd aðstoðarframkvæmdastjóra og er heimilt, innan marka fjárveitinga sem úthlutað er, að framselja framkvæmdastjóra heimildir sínar.

2. Fjármálastjóri getur tekið ákvarðanir um tilfærslur milli greina innan hvers kafla. Með samþykki SIS-vinnuhópsins getur hann tekið ákvarðanir um tilfærslur milli kafla innan sama hluta. SIS-vinnuhópurinn skal gefa samþykki sitt með sama hætti og þegar hann skilar áliti á fjárhagsáætlun.

14. gr.

Bókari hjá ráðinu skal gegna starfi bókara í samræmi við reglur sem gilda um skyldur hins fyrrnefnda.

Article 10

1. Any draft supplementary or amending budgets shall be submitted, examined and adopted in the same form and using the same procedure as the budget whose estimates they are amending.
2. An amending budget shall be submitted on an annual basis, in the month following the closure of the accounts as laid down in Article 46(1), with the aim of entering the balance of the budget outturn from the previous financial year as revenue in the case of a positive balance or expenditure if the balance is negative.

Article 11

The budget may be released to the public.

CHAPTER III

Implementation of the budget and accountancy

Article 12

The budget shall be implemented in accordance with the principle that the authorising officer and the accounting officer are different individuals. The duties of authorising officer, accounting officer and financial controller shall be mutually incompatible.

Article 13

1. The task of authorising officer for revenue and expenditure shall be carried out by a Director-General at the General Secretariat of the Council. The authorising officer shall implement the budget on behalf of the Deputy Secretary-General and within the limits of the appropriations allotted he may delegate his powers to a Director.
2. The authorising officer may decide on transfers between articles within each chapter. With the agreement of the SIS Working Group, he may decide on transfers between chapters within the same title. The SIS Working Group shall give its agreement under the same conditions as for adopting its opinion on the budget.

Article 14

The task of financial controller shall be carried out by the Council's Financial Controller in accordance with the rules applicable to the latter's duties.

15. gr.

Gjaldkeri frá aðalskrifstofu A á aðalskrifstofu ráðsins skal annast móttöku tekna og greiðslu útgjalda.

16. gr.

1. Til að innheimta útistandandi fjárhæðir skv. 25. gr. eða skuldir þriðja ríkis við hlutaðeigandi ríki í tengslum við gerð samninga, uppsetningu og rekstur Sisnet, er þess krafist að fjármálastjóri gefi út fyrirmæli um innheimtu. Fyrirmælin um innheimtu skulu send gjaldkera, sem leggur þau fyrir bókara til samþykkis.

2. Markmið þessa samþykkis er að staðfesta:

   a) að tekjur séu bókaðar undir réttan lið fjárhagsáætlunar;
   b) að fyrirmæli um innheimtu séu eins og vera ber og í samræmi við viðkomandi ákvæði;
   c) að fylgiskjöl séu eins og vera ber;
   d) að upplýsingar um skuldara eða lögbært yfirvald í heimalandi hans séu réttar;
   e) að gjalddagi sé tilgreindur;
   f) að beitt hafi verið meginreglunum um góða fjármálstjórnun, sem um getur í 4. gr.;
   g) að fjárhæð og gjaldmiðill fjárhæðarinnar, sem innheimta skal, séu rétt.

3. Gjaldkeri ber ábyrgð á fyrirmælum um innheimtu, gerðum á tilhlýðilegan hátt.

17. gr.

Þrátt fyrir 5. og 6. gr.:

1. er heimilt að draga eftirfarandi frá öllum reikningum, vörureikningum og uppgjörum, en nettófjárhæð þeirra kemur að því loknu til greiðslu:
   a) sektir sem lagðar eru á aðila að samningi um tilboð sem búið er að samþykkja;
   b) fjárhæðir, sem greiddar voru vegna mistaka, sem leiðrétta má með fyrirframfrádrætti þegar sams konar uppgjör fer fram á sama hluta, kafla, grein og fjárhagsári og umframgreiðslan var innt af hendi fyrir;

   ekki skal skrá afslátt og endurgreiðslu á vörureikningum og reikningum sem sérstakar tekjur;

Article 15

The receipt of revenue and the disbursement of expenditure shall be carried out by an accounting officer from Directorate-General A at the General Secretariat of the Council.

Article 16

1. For the collection of any amount owing pursuant to Article 25, or of any debt due to the States concerned by a third party relating to the conclusion, installation and functioning of Sisnet, the issue of a recovery order by the authorising officer shall be required. Recovery orders shall be forwarded to the accounting officer, who shall submit them to the financial controller for approval.
2. The purpose of this approval shall be to establish that:
   (a) the revenue has been booked to the correct budget item;
   (b) the recovery order is in order and conforms to the relevant provisions;
   (c) the supporting documents are in order;
   (d) the debtor, or the competent authority of the debtor State, are correctly described;
   (e) the due date is indicated;
   (f) the principles of sound financial management referred to in Article 4 have been applied;
   (g) the amount and currency of the sum to be recovered are correct.
3. The accounting officer shall assume responsibility for the recovery orders duly drawn up.

Article 17

Notwithstanding Articles 5 and 6:

1. the following deductions may be made from all bills, invoices or statements, which shall then be passed for payment of the net amount:
   (a) fines imposed on a party to a contract on an accepted tender;
   (b) adjustment of amounts paid in error, which may be achieved by means of deduction beforehand when another validation of the same type is being effected under the title, chapter, article and financial year in respect of which the excess payment was made;

   discounts, refunds and rebates on invoices and bills shall not be recorded as separate revenue;

2. er heimilt að nota aftur eftirtaldar fjárhæðir undir þeirri yfirskrift sem upphaflegu útgjöldin voru bókfærð á:
   - tekjur sem fást við endurgreiðslu fjárhæða, sem greiddar voru vegna mistaka, af fjárveitingum sem færðar eru í fjárhagsáætlun.

   Nota ber fjárhæðirnar aftur fyrir lok næsta fjárhagsárs eftir árið sem tekjurnar voru innheimtar.

18. gr.

1. Fyrir hverja ráðstöfun sem vænta má að hafi í för með sér útgjöld af fjárhagsáætlun verður fjármálastjóri að hafa lagt fyrir gjaldkera tillögu um ráðstöfun fjár þar sem fram kemur tilgangurinn, fjárhæðin sem um ræðir, liður fjárhagsáætlunar sem útgjöldin bókfærast á og lánveitandi. Gjaldkeri skal leggja tillöguna fyrir bókara til samþykkis.

2. Markmið þessa samþykkis er að staðfesta:

   a) að tillaga um ráðstöfun fjár hafi verið lögð fram í samræmi við 1. mgr.;

   b) að útgjöld séu bókuð undir réttan lið fjárhagsáætlunar;
   c) að fjárveitingar séu fyrir hendi innan fjárhagsáætlunar;
   d) að beitt hafi verið meginreglunum um góða fjármálastjórnun, sem um getur í 4. gr.;
   e) að útgjöld séu formlega réttmæt og í samræmi við viðkomandi ákvæði.

19. gr.

1. Markmiðið með því að fjármálastjóri staðfesti útgjöldin er:
   a) að sannreyna kröfu lánveitanda;
   b) að skera úr um eða sannprófa tilvist gjaldföllnu fjárhæðarinnar og hversu há hún sé;
   c) að sannprófa skilyrðin fyrir því að upphæðin gjaldfalli;
   d) að sannprófa að það sem keypt er eða þjónustan sem veitt er sé sú sem beðið var um.
2. Fjármálastjóri getur látið sannprófanirnar fara fram á eigin ábyrgð.

2. the following sums may be reused under the heading to which the initial expenditure was charged:
   - revenue arising from refund of amounts paid in error against appropriations entered in the budget.

   Sums must be reused before the end of the financial year following that in which the revenue was collected.

Article 18

1. Any measure likely to involve expenditure against the budget must first be the subject of a proposal for a commitment of expenditure from the authorising officer to the accounting officer, showing the purpose, the amount involved, the budget item to which the expenditure is to be charged and the creditor. The proposal shall be submitted by the accounting officer to the financial controller for approval.
2. The purpose of this approval shall be to establish that:
   (a) the proposal for commitment has been presented in accordance with paragraph 1;
   (b) the expenditure has been charged to the correct budget item;
   (c) the appropriations are available in the budget;
   (d) the principles of sound financial management referred to in Article 4 have been applied;
   (e) the expenditure is in order and conforms to the relevant provisions.

Article 19

1. The purpose of validation of expenditure by the authorising officer shall be:
   (a) to verify the creditor's claim;
   (b) to determine or verify the existence and the amount of the sum due;

   (c) to verify the conditions under which the payment falls due;
   (d) to verify that purchases or services rendered are as ordered.

2. The authorising officer may have the verifications carried out under his responsibility.

20. gr.

1. Fjármálastjóri veitir gjaldkera heimild til að greiða útgjöld, sem hafa verið sannprófuð, með útgáfu greiðslufyrirmæla („heimildar").

2. Í heimildinni skal koma fram:
   a) fjárhagsárið þegar greiðslan er bókfærð;
   b) hluti, kafli og grein fjárhagsáætlunar;
   c) fjárhæð greiðslu, í tölustöfum og orðum, og gjaldmiðill greiðslunnar;
   d) nafn og heimilisfang lánveitanda;
   e) markmiðið með útgjöldunum;
   f) greiðslumáti;
   g) númer og dagsetning viðkomandi samþykkis fyrir ráðstöfun fjárins.
3. Greiðslufyrirmælin skulu dagsett og undirrituð af fjármálastjóra.
4. Gjaldkeri skal leggja greiðslufyrirmælin, ásamt frumriti fylgiskjalanna, fyrir bókara til samþykkis.

5. Markmið þessa samþykkis er að staðfesta:
   a) að greiðslufyrirmælin hafi verið gefin út á tilhlýðilegan hátt;
   b) að greiðslufyrirmælin séu í samræmi við ráðstöfun fjárins og að fjárhæðin sé rétt, með hliðsjón af meginreglunum um góða fjármálastjórnun, sem um getur í 4. gr.;
   c) að útgjöld séu bókuð undir réttan lið fjárhagsáætlunar;
   d) að fjárveitingar séu fyrir hendi innan viðkomandi hluta eða greinar fjárhagsáætlunar;
   e) að fylgiskjöl séu eins og vera ber; og
   f) að nafn og upplýsingar um lánveitanda séu réttar.
6. Fé skal vera fyrir hendi fyrir öllum útgjöldum, annaðhvort af framlögum ríkjanna, sem um getur í 25. gr., eða með bankaláni, ef það bregst. Ef um er að ræða vangreidd framlög skal kostnaði af bráðabirgðafjármögnunarláni skipt milli ríkjanna, sem ekki greiddu, í hlutfalli við ógreidd framlög og með tilliti til þess hversu lengi skuldir hafa verið ógreiddar.

21. gr.

Greiðslur skulu fara um bankareikning sem opnaður er í samræmi við 17. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/323/EB ([3]) í nafni aðalframkvæmda-

([3]) Stjtíð. EB L 123, 13.5.1999, bls. 51.

Article 20

1. The authorising officer shall authorise the accounting officer, by the issue of a payment order ("authorisation"), to pay an item of expenditure which has been validated.
2. The authorisation shall state:
   (a) the financial year against which the payment shall be charged;
   (b) the budget title, chapter and article;
   (c) the amount to be paid, in figures and in words, and the currency of payment;
   (d) the name and address of the creditor;
   (e) the purpose of the expenditure;
   (f) the method of payment;
   (g) the numbers and dates of the relevant approvals of commitment.
3. The payment order shall be dated and signed by the authorising officer.
4. The accounting officer shall submit the payment order, together with the original supporting documents, to the financial controller for approval.
5. The purpose of this approval shall be to establish that:
   (a) the payment order was properly issued;
   (b) the payment order agrees with the commitment of expenditure and the amount thereof is correct, taking account of the principles of sound financial management referred to in Article 4;
   (c) the expenditure is charged to the correct item in the budget;
   (d) the appropriations are available in the budget title or article concerned;
   (e) the supporting documents are in order, and
   (f) the creditor is correctly named and described.
6. Any expenditure must be covered beforehand by contributions from the States referred to in Article 25 or, failing those, by a bank loan. The costs of a pre-financing loan in the event of non-payment of contributions shall be divided among the States in default, pro rata to their unpaid contributions and taking into account the length of arrears.

Article 21

Payments shall be effected through the bank account opened in accordance with Article 17 of Council Decision 1999/323/EC ([3]) in the name of

([3]) OJ L 123, 13.5.1999, p. 51.

stjóra ráðsins. Fyrirmæli um yfirfærslu, sem gefin er samkvæmt þessari fjárhagsreglugerð, skulu undirrituð sameiginlega af tveimur embættismönnum sem aðstoðarframkvæmdastjóri tilnefnir og skal annar þeirra vera gjaldkerinn.

the Secretary-General of the Council. Bank transfer orders executed pursuant to this Financial Regulation shall require the joint signature of two officials nominated by the Deputy Secretary-General, of whom one shall be the accounting officer.

22. gr.

Synji bókari um samþykkið, sem mælt er fyrir um í 16., 18. eða 20. gr., og haldi fjármálastjóri tillögu sinni til streitu skal málinu vísað til aðstoðarframkvæmdastjóra. Aðstoðarframkvæmdastjóri getur, með tilhlýðilega rökstuddri ákvörðun, hnekkt synjuninni og staðfest fyrirmæli um innheimtu, ráðstöfun fjár eða greiðslufyrirmæli, nema vafi leiki á því að nægar fjárveitingar séu fyrir hendi. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal tilkynna Endurskoðunarréttinum um allar slíkar ákvarðanir. Framfylgja má ákvörðuninni frá og með þeim degi sem synjað var um samþykki.

Article 22

Should the financial controller refuse to give the approval laid down in Articles 16, 18 or 20 and the authorising officer maintain his proposal, the matter shall be referred to the Deputy Secretary-General. Except in cases where the availability of appropriations is in doubt, the Deputy Secretary-General may, in a duly reasoned decision, overrule the refusal and confirm the recovery order, expenditure commitment or payment order. The Deputy Secretary-General shall within one month inform the Court of Auditors of any such decision. The decision shall be enforceable as from the date approval was refused.

23. gr.

Fari fjármálastjóri, bókari og gjaldkeri ekki að ákvæðum þessarar fjárhagsreglugerðar geta þeir þurft að sæta viðurlögum í samræmi við það sem mælt er fyrir um í starfsmannareglum embættismanna Evrópubandalaganna.

Article 23

The liability to disciplinary action of the authorising officer, financial controller, and accounting officer in the event of failure to comply with the provisions of this Financial Regulation shall be as laid down in the Staff Regulations of Officials of the European Communities.

24. gr.

Færa skal tvíhliða bókhald og miða við almanaksárið. Það skal sýna allar tekjur og útgjöld fjárhags ársins.

Article 24

The accounts shall be kept by the double-entry method on the basis of the calendar year. They shall show all revenue and expenditure for the financial year.

IV. KAFLI
Framlög ríkjanna.

25. gr.

1. Tekjuliðir fjárhagsáætlunar eru fjárframlög eftirtalinna aðildarríkja: Belgíu, Danmerkur, Þýskalands, Grikklands, Spánar, Frakklands, Ítalíu, Lúxemborgar, Hollands, Austurríkis, Portúgals, Finnlands og Svíþjóðar, svo og Íslands og Noregs.
2. Mælt skal fyrir um fjárframlög þessara ríkja í fjárhagsáætluninni og þau gefin upp í evrum.

CHAPTER IV
States' contributions

Article 25

1. Budget revenue shall consist of financial contributions from the following Member States: Belgium, Denmark, Germany, Greece, Spain, France, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Austria, Portugal, Finland and Sweden, as well as Iceland and Norway.
2. These States' financial contributions shall be laid down in the budget and expressed in euro.

26. gr.

Ríkin, sem um getur í 25. gr., skulu afhenda

Article 26

The States referred to in Article 25 shall

aðstoðarframkvæmdastjóra fjárframlög sín í samræmi við eftirfarandi formúlu.

Fjárhæð framlaga aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., annars vegar, og Íslands og Noregs, hins vegar, er reiknuð út árlega á grundvelli hlutar hvers aðildarríkis og Íslands og Noregs í samanlagðri vergri landsframleiðslu allra ríkjanna, sem um getur í 25. gr., á næstliðnu ári. Fjárhæð framlaga viðkomandi aðildarríkja er reiknuð út árlega, að frádregnum framlögum Íslands og Noregs, á grundvelli hlutfalls virðisaukaskattstekna þessara aðildarríkja af heildarvirðisaukaskattstekjum Evrópubandalaganna, eins og ákveðið var við síðustu breytingu á fjárlögum sambandsins á næstliðnu fjárhagsári.

27. gr.

1. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal senda beiðnir um framlög til hvers ríkis, sem um getur í 25. gr., í bréfi með milligöngu innlendra stjórnsýslustofnana sem honum hefur verið tilkynnt um.
2. Bréfið, sem um ræðir, skal innihalda eftirfarandi upplýsingar:
   a) ákvörðun um að samþykkja fjárhagsáætlunina, eða, ef skírskotað er til 9. gr., ákvörðun um að krefja um tólftu hluta til bráðabirgða;
   b) fjárhæðina sem hvert ríki á að greiða, reiknaða út í evrum í samræmi við kostnaðarskiptinguna sem um getur í 26. gr.;
   c) nauðsynlegar upplýsingar til greiðslu framlagsins.
3. Framlögin skulu greidd inn á bankareikninginn sem um getur í 21. gr.
4. Framlögin skulu greidd í evrum.

28. gr.

1. Þess er krafist að ríkin, sem um getur í 25. gr., greiði 25% af framlagi sínu eigi síðar en 15. febrúar, 1. apríl, 1. júlí og 1. október.

2. Hafi ríki vanrækt fjárhagslegar skuldbindingar sínar skal gildandi bandalagsreglum um vexti, sem eru skuldfæranlegir ef um er að ræða seinkun á greiðslum framlaga til fjárlaga sambandsins, beitt með lögjöfnun, óháð öllum kostnaði sem slíkt ríki þarf að bera í samræmi við ákvæði 6. mgr. 20. gr.

supply their financial contributions to the Deputy Secretary-General in accordance with the following formula.

The scale of contributions to be paid by the Member States referred to in Article 25, on the one hand, and by Iceland and Norway, on the other hand, shall be calculated annually on the basis of the share of each Member State concerned and of Iceland and Norway in the total gross domestic product (GDP) for the preceding year of all the States referred to in Article 25. The scale of contributions by the Member States concerned shall be calculated annually, taking into account the contributions of Iceland and Norway, on the basis of the ratio of the VAT resources paid by each of those Member States to the total VAT resources of the European Communities, as established in the last amendment of the budget of the Union during the preceding financial year.

Article 27

1. The Deputy Secretary-General shall forward requests for contributions to each State referred to in Article 25 by letter through the national administrations whose details have been notified to him.
2. The letter concerned shall contain the following information:
   (a) the decision to adopt the budget or, in the event of Article 9 being invoked, the decision to call up contributions by provisional twelfths;
   (b) the amount to be paid by each State, calculated in euro in accordance with the scale referred to in Article 26;
   (c) the details necessary for paying the contribution.
3. Contributions shall be paid into the bank account referred to in Article 21.
4. The contributions shall be payable in euro.

Article 28

1. The States referred to in Article 25 shall be required to pay 25 % of their contribution by 15 February, 1 April, 1 July and 1 October at the latest.
2. Should a State have defaulted on its financial obligations, the existing Community rules on interest chargeable in the event of late payment of contributions to the budget of the Union shall apply by analogy, without prejudice to any costs which must be borne by such State pursuant to the provisions of Article 20(6).

V. KAFLI
Gerð samninga.

29. gr.

1. Samningar um kaup eða leigu á vörum eða þjónustu skulu vera skriflegir.
2. Ef áætlað verðmæti slíkra samninga er jafnt eða meira en sett viðmiðunarmörk í tilskipun ráðsins 93/36/EBE frá 14. júní 1993 um samræmingu reglna um útboð og gerð opinberra samninga um vörukaup ([4]) eða tilskipun ráðsins 92/50/EBE frá 18. júní 1992 um samræmingu reglna um útboð og gerð opinberra samninga um kaup á þjónustu ([5]) skal birta útboð í samræmi við ákvæði þessara tilskipana, þ.m.t. allar frekari breytingar sem kunna að verða samþykktar á þeim (hér á eftir nefndar „tilskipanir ráðsins um reglur um opinber innkaup", áður en þeir eru gerðir.
3. Ef áætlað verðmæti samninga er ekki yfir settum viðmiðunarmörkum í tilskipunum ráðsins um reglur um opinber innkaup má gera þá með beinu samkomulagi. Í slíkum tilvikum eru aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., engu að síður bundin af því að gera birgjum, sem hugsanlega gætu látið í té þær vörur og þá þjónustu sem um ræðir kleift að taka þátt í samkeppni, að því marki sem unnt er og með öllum tiltækum ráðum.
4. Útboð skulu almennt birt í öllum aðildarríkjunum af aðalskrifstofu ráðsins fyrir hönd aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr.
5. Málsmeðferð við útboð og viðmiðanir við val og úthlutun skulu ákvarðast af ákvæðum tilskipana ráðsins um reglur um opinber innkaup, með viðbætum samkvæmt ákvæðum þessarar fjárhagsreglugerðar.
6. Aðalskrifstofa ráðsins skal undirbúa sérhvert útboð fyrir hönd aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., og þar skal einkum:

   a) tilgreina málsmeðferð við gerð tilboða og kveða á um hvernig þau skuli sett fram,

([4]) OJ L 199, 9.8.1993, p. 1.
([5]) OJ L 209, 24.7.1992, p. 1. Directive as last amended by Directive 97/52/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 328, 28.11.1997, p. 1).

CHAPTER V
Conclusion of contracts

Article 29

1. Contracts for the purchase or hiring of goods or for the provision of services shall be in writing.
2. All such contracts for which the estimated value equals or exceeds the thresholds set out in Council Directive 93/36/EEC of 14 June 1993 coordinating procedures for the award of public supply contracts ([4]) or Council Directive 92/50/EEC of 18 June 1992 relating to the coordination of procedures for the award of public service contracts ([5]) shall be concluded after an invitation to tender has been issued in accordance with the provisions of those Directives, including any further amendments which may be agreed to them (hereinafter the "Council Directives on public procurement procedures").
3. Contracts for which the estimated value of the contract in question does not exceed the thresholds set out in the Council Directives on public procurement procedures may be made by private treaty. In such cases, the Member States referred to in Article 25 shall none the less be bound, as far as possible and by all appropriate means, to enable suppliers who are likely to be able to supply the goods and services in question to compete.
4. Invitations to tender shall, as a general rule, be published by the General Secretariat of the Council on behalf of the Member States referred to in Article 25 in all the Member States.
5. The tendering procedures and selection and award criteria shall be determined and governed by the provisions of the Council Directives on public procurement procedures, as supplemented by the provisions of this Financial Regulation.
6. Every invitation to tender shall be prepared by the General Secretariat of the Council on behalf of the Member States referred to in Article 25 and shall, in particular:

   (a) specify the procedure for submitting tenders and stipulate how they are to be

([4]) Stjtíð. EB L 199, 9.8.1993, bls. 1.
([5]) Stjtíð. EB L 209, 24.7.1992, bls. 1. Tilskipuninni var síðast breytt með tilskipun 97/52/EB Evrópuþingsins og ráðsins (Stjtíð. EB L 328, 28.11.1997, bls. 1).

þ.m.t. einkum krafa um að nota staðlað svareyðublað;

b) vísa til almennra skilyrða sem gilda um viðkomandi samning (birgðir eða þjónustu), þar sem við á, og til skjala sem í er að finna skilyrði sem gilda sérstaklega um þennan tiltekna samning;

c) vera ákvæði um að innsent tilboð feli í sér að viðkomandi skilyrði séu samþykkt;

d) tilgreina skilmála um eftirlit, þar sem við á, sem settir skulu fram í smáatriðum ef búast má við skoðunum á staðnum;

e) tilgreina það tímabil sem tilboð gildir og má bjóðandi í engu breyta því á þeim tíma;

f) tilgreina viðurlög við vanefndum á samningnum;

g) tilgreina þær upplýsingar sem verða að koma fram á vörureikningum (eða í viðeigandi fylgiskjölum);

h) banna öll samskipti milli aðstoðarframkvæmdastjóra og starfsfólks hans, fulltrúa ríkisstjórna aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., fulltrúa ríkisstjórna Íslands og Noregs og bjóðenda um málefni sem varða þetta útboð nema í sérstökum undantekningartilvikum og með eftirfarandi skilyrðum:

áður en frestur til að gera tilboð rennur út:

(i) fyrir tilstuðlan bjóðenda:
viðbótarupplýsingar, sem þjóna þeim eina tilgangi að skýra eðli útboðsins, er heimilt að veita öllum bjóðendum;

(ii) fyrir tilstuðlan aðstoðarframkvæmdastjóra:
verði aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., Ísland eða Noregur eða aðalskrifstofa ráðsins vör við villu, ónákvæmni, að eitthvað hafi fallið brott eða misritun í texta útboðs er aðalskrifstofunni heimilt, á sama hátt og gildir um upprunalega útboðið, að tilkynna viðkomandi aðilum um það;

presented, including, in particular, any requirement as to the use of a standard reply form;

(b) make reference to the general conditions applicable to the contract concerned (supplies or services), where appropriate, and to any document containing conditions specifically applicable to the particular contract concerned;

(c) include a clause stating that the submission of a tender implies acceptance of the relevant conditions;

(d) specify the terms under which an inspection may be made, where appropriate, to be set out in detail in the case of on-the-spot inspections;

(e) specify the period during which a tender will remain valid and may not be varied in any respect;

(f) specify the penalties for failure to comply with the provisions of the contract;

(g) specify the details which must be contained in the invoices (or in the relevant supporting documents);

(h) prohibit any contact between the Deputy Secretary-General and his staff, representatives of the Governments of the Member States referred to in Article 25, representatives of the Governments of Iceland and Norway and tenderers on matters related to that invitation to tender save, by way of special exception, under the following conditions:
before the closing date for the submission of tenders:
(i) at the instance of tenderers:
additional information solely for the purpose of clarifying the nature of the invitation to tender may be communicated to all tenderers;
(ii) at the instance of the Deputy Secretary-General:
if the Member States referred to in Article 25, or Iceland and Norway, or the General Secretariat of the Council notice an error, a lack of precision, an omission or any other type of clerical defect in the text of the invitation to tender, the General Secretariat may, in a manner identical with that applicable in respect of the original invitation to tender, inform the persons concerned accordingly;

(iii) eftir að tilboð hafa verið opnuð og að tilstuðlan aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., Íslands eða Noregs eða aðalskrifstofu ráðsins, er aðalskrifstofu heimilt að hafa samband við bjóðanda ef þörf er á einhverjum skýringum í tengslum við tilboð eða nauðsynlegt er að leiðrétta augljósar misritanir í tilboði.

(iii) after the tenders have been opened and at the instance of the Member States referred to in Article 25, Iceland or Norway, or the General Secretariat of the Council, if some clarification is required in connection with a tender, or if obvious clerical errors contained in the tender must be corrected, the General Secretariat may contact the tenderer.

30. gr.

Í öllum tilvikum sem samskipti eiga sér stað samkvæmt skilyrðunum, sem kveðið er á um í h-lið 6. mgr. 29. gr., skal útbúa „athugasemd með málsskjölum“ og slíkra samskipta getið í skýrslu sem svo er lögð fyrir ráðgjafarnefndina, sem um getur í 36. gr.

Article 30

In every case where contact has been made under the conditions provided for in Article 29(6)(h), a "Note for the file" shall be drawn up and such contact shall be mentioned in the report to be submitted subsequently to the Advisory Committee referred to in Article 36.

31. gr.

Engum ríkisborgara aðildarríkjanna, Íslands eða Noregs skal mismunað á grundvelli þjóðernis að því er varðar samninga sem aðstoðarframkvæmdastjóri gerir fyrir hönd aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr.

Article 31

No discrimination shall be practised between nationals of Member States and of Iceland and Norway on grounds of nationality in respect of contracts entered into by the Deputy Secretary-General on behalf of the Member States referred to in Article 25.

32. gr.

Þar sem almenn skilyrði gilda um fyrirhugaðan samning skulu þau fylgja útboði. Skjöl sem innihalda skilyrði, sem gilda sérstaklega um þennan tiltekna samning, skulu einnig fylgja.

Article 32

Where there are general conditions applicable to the proposed contract, they shall be attached to the invitation to tender. Any document containing conditions specifically applicable to the particular contract concerned shall also be attached.

33. gr.

Bjóðendur geta sent inn tilboð með eftirfarandi hætti:

a) með pósti:
þá verður að koma fram í útboði að litið sé svo á að tilboði sé skilað inn á þeim degi sem það er póstlagt, í samræmi við það sem fram kemur á póststimpli. Tilboð verður að senda í ábyrgðarpósti, eða;

b) tilboð eru afhent persónulega á aðalskrifstofu ráðsins annaðhvort beint eða af einhverjum umboðsmanni bjóðanda, þ.m.t. með persónulegri sendiboðaþjónustu:
þá verður að koma fram í útboðinu hvaða dag beri að skila inn tilboðum og tilgreina þá deild aðalskrifstofu ráðsins þar sem þau skulu afhent gegn undirritaðri og dagsettri kvittun.

Dagsetning skal vera hin sama í báðum tilvikum.

Article 33

Tenderers may submit tenders:

(a) by post:
in which case the invitation to tender must specify that the relevant date shall be that on which the tender is posted, as evidenced by the postmark. Tenders submitted by post must be registered; or

(b) by hand-delivery to the Council General Secretariat direct or by any agent of the tenderer, including private messenger services:
in which case the invitation to tender must state the date by which tenders must be submitted and specify the department within the Council General Secretariat to which they must be delivered against a signed and dated receipt.

The date must be the same in both cases.

Til að viðhalda leynd og komast hjá ýmsum vandamálum skal eftirfarandi ákvæði vera í útboði:

„Tilboðum skal skilað í innsigluðu umslagi inni í öðru innsigluðu umslagi. Á innra umslaginu skal vera, auk heitis deildarinnar, sem það er stílað á, eins og tilgreint er í útboði, orðin „Útboð – opnist ekki af skjalamóttöku". Séu notuð sjálflímandi umslög skal innsigla þau með límbandi og sendandi rita nafn sitt þvert yfir límbandið."

34. gr.

Öll tilboð skulu opnuð.

Tilboðin skulu opnuð samtímis af nefnd sem aðstoðarframkvæmdastjóri skipar í þeim tilgangi. Í henni eiga sæti þrír háttsettir embættismenn frá ólíkum skrifstofum innan aðalskrifstofu ráðsins. Tilkynna ber bókara um opnun tilboða. Bókari, eða fulltrúi hans, skal vera viðstaddur sem áheyrnarfulltrúi.

Nefndin skal taka saman skýrslu um opnun tilboða og skulu allir nefndarmenn undirrita hana.

A.m.k. einn nefndarmanna skal setja upphafsstafi sína á hverja blaðsíðu hvers tilboðs. Nefndin skal skrá niður tilboð sem borist hafa og einkum telja upp öll skjöl sem berast frá hverjum bjóðanda í tengslum við tilboð hans.

35. gr.

Öll tilboðin skulu metin af aðildarríkjunum, sem um getur í 25. gr., Íslandi og Noregi. Til þess bær embættismaður á aðalskrifstofu ráðsins, sem tilnefndur er af fjármálastjóra, eða varamaður, einnig tilnefndur af fjármálastjóra, skal leggja skýrslu, sem samþykkt hefur verið einróma af þessum ríkjum, fyrir ráðgjafarnefndina, sem um getur í 36. gr.

Í þessari skýrslu skulu einkum koma fram:

a) ástæður fyrir því ef eitthvert tilboðanna var útilokað;
b) tæknilegt og fjárhagslegt mat á hverju tilboði, þ.m.t. samanburðartafla á einingarverði;
c) ástæður fyrir valinu á þeim bjóðanda sem mælt er með.

In order to maintain secrecy and to avoid any difficulties, the invitation to tender must include a provision as follows:

"Tenders must be submitted in a sealed envelope itself enclosed within a second sealed envelope. The inner envelope shall bear, in addition to the name of the department to which it is addressed, as indicated in the invitation to tender, the words 'Call for tenders - Not to be opened by the Registry'. If self-adhesive envelopes are used they must be sealed with adhesive tape and the sender must sign across this tape."

Article 34

Every tender must be opened.

The tenders shall be opened together by a committee appointed for this purpose by the Deputy Secretary-General. It shall be composed of three high level officials from different directorates of the Council General Secretariat. The financial controller must be informed of the opening of the tenders. The financial controller or his representative shall be present as an observer.

The committee shall draw up a report of the opening of the tender, to be signed by all its members.

Each page of each tender shall be initialled by at least one member of the committee. The committee shall make a written record of the tenders received, listing, in particular, all the documents which have been received from each tenderer in connection with the tender.

Article 35

Every tender shall be assessed by the Member States referred to in Article 25, together with Iceland and Norway. A report, approved unanimously by these States, shall be presented by the competent official within the Council General Secretariat designated by the authorising officer or by an alternate, also designated by the authorising officer, to the Advisory Committee referred to in Article 36.

This report shall include in particular:

(a) a statement of the reasons for the elimination of any of the tenders;
(b) a technical and financial assessment of each tender, including a comparative table of unit prices;
(c) the grounds for the choice of tenderer recommended.

36. gr.

Samningar sem aðstoðarframkvæmdastjóri gerir fyrir hönd aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., og viðkomandi fulltrúar fyrir hönd Íslands og Noregs, eftir að útboð hefur verið birt, skulu fyrst lagðir fyrir ráðgjafarnefnd um innkaup og samninga til álits.

Article 36

Contracts to be concluded by the Deputy Secretary-General on behalf of the Member States referred to in Article 25 and by the appropriate representatives of Iceland and Norway after an invitation to tender has been issued shall first be submitted for the opinion of an Advisory Committee on procurements and contracts.

37. gr.

Í ráðgjafarnefndinni, sem um getur í 36. gr., skal sitja einn fulltrúi frá hverju aðildarríki, sem um getur í 25. gr., auk eins fulltrúa frá Noregi og eins frá Íslandi. Aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., ásamt Íslandi og Noregi, skulu tryggja að fulltrúarnir, sem valdir eru, búi yfir viðeigandi sérfræðikunnáttu í upplýsingatækni og/eða á fjármála- og/eða lögfræðisviði. Fulltrúarnir mega ekki hafa tekið þátt í mati á málsskjölum sem lögð eru fyrir ráðgjafarnefndina. Fulltrúi bókara skal vera viðstaddur sem áheyrnarfulltrúi.

Ráðgjafarnefndin skal, með einföldum meirihluta, kjósa sér formann og varaformann meðal nefndarmanna.

Ráðgjafarnefndin skal skila áliti um það hvort málsmeðferðin, sem leiðir til vals á bjóðanda, sé eins og vera ber og um fyrirhugaða samningsskilmála almennt.

Öllum öðrum vandamálum varðandi viðfangefni þessa kafla má vísa til fyrrnefndrar ráðgjafarnefndar til álits.

Ráðgjafarnefndin skal leitast við að ná fullri samstöðu um álit sitt. Náist ekki full samstaða skal ráðgjafarnefndin samþykkja álit með einföldum meirihluta nefndarmanna. Þess er krafist að 11 sæki fund til að hann teljist lögmætur. Falli atkvæði jafnt er atkvæði formanns úrslitaatkvæði.

Aðalskrifstofa ráðsins skal veita ráðgjafarnefndinni þá skrifstofuþjónustu sem þörf er á.

Article 37

The Advisory Committee referred to in Article 36 shall include one representative from each Member State referred to in Article 25, together with one representative from each of Norway and Iceland. The Member States referred to in Article 25, together with Iceland and Norway, shall ensure that the representatives selected have adequate expertise in informatics and/or financial matters and/or legal matters. Representatives must not have participated in the assessment of the files to be submitted to the Advisory Committee. A representative of the financial controller shall be present as observer.

The Advisory Committee shall, by simple majority, elect a Chairman and a deputy Chairman from among its representatives.

The Advisory Committee shall deliver an opinion as to whether the procedure leading to the selection of tenderer is in order and, in general, on the proposed terms of the contract.

Any other problem concerning the matter forming the subject of this chapter may be referred to the said Advisory Committee for an opinion.

The Advisory Committee shall endeavour to adopt its opinions by consensus. If such consensus is not possible, the Advisory Committee shall adopt its opinions by a simple majority of its representatives. A quorum of 11 shall be required for the proceedings to be valid. In the event of a tied vote, the Chairman shall have the casting vote.

The General Secretariat of the Council shall provide secretarial assistance to the Advisory Committee as necessary.

38. gr.

Ráðgjafarnefndin setur sér starfsreglur sem eru hliðstæðar við starfsreglur ráðgjafarnefndar Evrópuráðsins um innkaup og samninga.

Article 38

The Advisory Committee shall draw up its own rules of procedure, by analogy with the rules of procedure of the Advisory Committee on Procurements and Contracts of the Council of the European Union.

39. gr.

Ráðgjafarnefndin skal, sem ráðgefandi aðili eingöngu, gefa álit sitt um:

a) allar tillögur að samningum um birgðir eða þjónustu, þ.m.t. athuganir, sem eru að verðmæti jafnháir eða hærri en viðmiðunarmörkin í tilskipunum ráðsins um reglur um opinber innkaup;
b) allar tillögur að viðbótarsamningum við samning, sem um getur í a-lið, ef verulegar breytingar eiga sér stað, einkum ef áhrif slíks viðbótarsamnings myndu leiða til þess að fjárhæð upprunalega samningsins breyttist;
c) allar tillögur að viðbótarsamningum, sem hafa þau áhrif að færa heildarupphæð samnings, sem þegar hefur verið gerður, upp fyrir viðmiðunarmörkin sem um getur í a-lið;
d) vafamál sem upp koma við gerð eða efndir samninga (t.d. afpantanir, beiðnir um að fella niður viðurlög vegna seinkunar á efndum, frávik frá sérstökum og almennum samningsskilyrðum), ef málið er nægilega alvarlegt til að réttlæta að beðið sé um álit;
e) tillögur að samningum þar sem samningsfjárhæð er lægri en viðmiðunarmörkin, sem um getur í a-lið, að beiðni eins aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr., Íslands eða Noregs eða nefndarmanns ráðgjafarnefndarinnar eða aðstoðarframkvæmdastjóra ef þeir telja að slíkir samningar feli í sér vafamál um meginreglu eða þeir séu sérstaks eðlis.

Article 39

The Advisory Committee shall be required to give its opinion, in a purely advisory capacity, on:

(a) all proposed contracts for supplies or services, including studies, for which the estimated value equals or exceeds the thresholds in the Council Directives on public procurement procedures;
(b) any proposed agreement supplementary to any contract as referred to in point (a) whenever there are significant changes, particularly when the effect of such supplementary agreement would be to alter the amount involved in the original contract;
(c) any proposed supplementary agreement the effect of which would be to raise the total amount involved in a contract already concluded above the thresholds referred to in point (a);
(d) questions arising at the time of conclusion or in the course of performance of contracts (e.g. cancellation of orders, requests for remission of penalties for delay, departures from the specifications and general conditions of contract), should the matter be sufficiently serious to justify a request for an opinion;
(e) at the request of one of the Member States referred to in Article 25 or of Iceland or Norway, or of a member of the Advisory Committee, or of the Deputy Secretary-General, proposed contracts involving an amount below the thresholds referred to in point (a), where they consider that such contracts involve questions of principle or are of a special nature.

40. gr.

Málum, sem borin eru undir ráðgjafarnefndina til álits skv. b- til e-lið 39. gr., skal einnig fylgja skýrsla, samþykkt samhljóða af aðildarríkjunum sem um getur í 25. gr., sem og Íslandi og Noregi.

Article 40

The files submitted to the Advisory Committee for an opinion pursuant to Article 39(b) to (e), shall also be accompanied by a report approved unanimously by the Member States referred to in Article 25, as well as Iceland and Norway.

41. gr.

Álit ráðgjafarnefndarinnar skal undirritað af formanni hennar. Til að forðast seinkun á ferlinu vegna íhlutunar ráðgjafarnefndarinnar, geta aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., sem og Ísland og Noregur, ef þau telja það nauðsynlegt, sett sanngjarnan frest til að skila áliti. Álit skal sent

Article 41

The opinions of the Advisory Committee shall be signed by its chairman. In order to avoid delays in the process as a result of the intervention of the Advisory Committee, the Member States referred to in Article 25, as well as Iceland and Norway, may, if they deem it necessary,

aðstoðarframkvæmdastjóra og aðildarríkjunum, sem um getur í 25. gr., sem og Íslandi og Noregi. Eftir að álit hefur verið vandlega tekið til umfjöllunar skulu aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., sem og Ísland og Noregur, taka samhljóða lokaákvörðun í málinu. Þegar ákvörðun hefur verið tekin skal samningurinn eða samningarnir, sem málið snýst um hverju sinni, gerðir af aðstoðarframkvæmdastjóra fyrir hönd aðildarríkjanna, sem um getur í 25. gr. og af viðkomandi fulltrúum Íslands og Noregs.

42. gr.

Aðalskrifstofa ráðsins skal tilkynna öllum bjóðendum um ákvörðunina sem tekin er um tilboð þeirra.

43. gr.

1. Heimilt er að gera samninga um greiðslu gegn reikningi eða vörureikningi ef áætlað verðmæti varanna eða þjónustunnar fer ekki yfir 2000 evrur.
2. Til að tryggja samningsefndir kann þess að vera krafist í tryggingarákvæði að birgjar, verktakar eða þjónustuveitendur leggi fram tryggingu fyrir fram. Slík trygging verður ekki aðeins að vera fyrir hendi allt tryggingartímabilið heldur einnig nógu lengi til að ganga megi að tryggingunni. Tryggingin skal, að jafnaði, vera greiðsla í evrum inn á bankareikning sem stofnaður er sérstaklega í þessu skyni í nafni aðalskrifstofu ráðsins. Slíka tryggingu má einungis leggja inn á óbundinn innlánsreikning eða skammtímainnlánsreikning í evrum, hjá lánastofnun sem fellur í fyrsta flokk.
3. Fjárhæð tryggingarinnar skal ákveðin samkvæmt hefðbundnum skilyrðum og skilmálum í viðskiptum.
4. Skylt verður að leggja fram slíka tryggingu ef verðmæti viðkomandi samnings er jafnt eða meira en sett viðmiðunarmörk í tilskipunum ráðsins um reglur um opinber innkaup.
5. Í stað þessarar tryggingar getur komið sameiginleg og óskipt persónuleg skuldarábyrgð þriðju aðila sem gjaldkeri samþykkir. Ábyrgðin skal að jafnaði vera í evrum og lúta sömu reglum og tryggingin, sem um getur í 2. mgr.

impose a reasonable deadline by which an opinion must be furnished. Opinions shall be communicated to the Deputy Secretary-General and to the Member States referred to in Article 25, as well as to Iceland and Norway. Following due consideration of that opinion, the Member States referred to in Article 25, as well as Iceland and Norway, shall take a final decision on the case by unanimity. Once that decision has been taken, the contract or contracts which form the subject of each case shall be concluded by the Deputy Secretary-General on behalf of the Member States referred to in Article 25 and by the appropriate representatives of Iceland and Norway.

Article 42

All the tenderers shall be informed by the General Secretariat of the Council of the decision taken with regard to their tenders.

Article 43

1. Contracts may be made against an invoice or bill of costs where the expected value of the goods or services does not exceed EUR 2000.
2. By way of guarantee of the performance of contracts, suppliers, contractors or providers of services may be required by a warranty clause to make a preliminary deposit. Such deposit must cover not only the entire period of the guarantee but also a period long enough to allow the guarantee to be invoked. The deposit must, in principle, consist of a payment in euro made to a bank account specifically opened for that purpose in the name of the General Secretariat of the Council. Such deposit may only be lodged with a first-class credit institution in a sight- or short-term deposit account denominated in euro.
3. The amount of the deposit shall be fixed according to the usual trade terms and conditions.
4. The provision of such security shall be obligatory where the value of the contract concerned equals or exceeds the thresholds set out in the Council Directives on public procurement procedures.
5. This security may be replaced by a joint and several personal guarantee given by a third party approved by the accounting officer. The guarantee shall, in principle, be denominated in euro and must comply with the same rules as the guarantee referred to in paragraph 2.

6. Ef ekki er staðið við samning eða samningsefndum seinkar skal aðstoðarframkvæmdastjóri tryggja að aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., sem og Ísland og Noregur, fái viðunandi bætur fyrir allt tjón, vexti og kostnað, er dragist frá tryggingarfénu, hvort sem það hefur verið greitt beint af birgi eða verktaka eða af þriðja aðila.

44. gr.

Auk hefðbundinna fylgiskjala með fyrstu greiðslufyrirmælum, sem samin eru samkvæmt samningi þar sem þess er krafist að lögð sé fram trygging, skal fylgja afrit af kvittun fyrir greiðslu tryggingarinnar, staðfest af gjaldkera, eða afrit af yfirlýsingu stofnunarinnar eða þriðja aðila sem leggur fram trygginguna, staðfest af gjaldkera.

45. gr.

Aðstoðarframkvæmdastjóra ber að endurgreiða innistæðuna eða skila ábyrgðunum, sem um getur í 43. gr. og settar voru í þess stað, í samræmi við ákvæði gildandi samnings eða ábyrgðar, nema ekki sé staðið við samning eða samningsefndum seinki, eins og um getur í 6. mgr. 43. gr.

VI. KAFLI
Framsetning og endurskoðun reikninga.

46. gr.

1. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal, innan tveggja mánaða frá lokum framkvæmdartímabils fjárhagsáætlunarinnar, gera tekju- og útgjaldareikning og efnahagsreikning og senda SIS-vinnuhópnum.
2. Tekju- og útgjaldareikningurinn skal taka til allra færslna á tekjum og útgjöldum á næstliðnu fjárhagsári. Hann skal lagður fram í sama formi og með sömu sundurliðun og fjárhagsáætlunin.
3. Eftirfarandi skal fylgja reikningnum:
   a) yfirlit yfir stöðu hvers ríkis, sem um getur í 25. gr., að því er varðar greiðslur fjárframlaga, og
   b) yfirlit yfir millifærslu fjárveitingar.

6. Where a contract has not been performed or completion has been late, the Deputy Secretary-General shall ensure that the Member States referred to in Article 25, as well as Iceland and Norway, are adequately compensated in respect of all damages, interests and costs by the deduction of the amount from the deposit, whether this has been lodged directly by the supplier or contractor or by a third party.

Article 44

The usual supporting documents accompanying the first order to pay drawn up pursuant to a contract requiring the provision of a deposit shall be supplemented by a copy, certified true by the accounting officer, of the receipt issued when the deposit was paid, or by a copy, certified true by the accounting officer, of a declaration from the establishment or third party providing the guarantee.

Article 45

Deposits shall be repaid, or the guarantees referred to in Article 43 given in place thereof released, by the Deputy Secretary-General in accordance with the provisions of the applicable contract or guarantee, except in cases of non-performance or late performance as referred to in Article 43(6).

CHAPTER VI
Presenting and auditing the accounts

Article 46

1. The Deputy Secretary-General shall, within two months from the end of the budget implementation period, draw up a revenue and expenditure account and a balance sheet and transmit them to the SIS Working Group.
2. The revenue and expenditure account shall cover all revenue and expenditure transactions relating to the preceding financial year. It shall be submitted in the same form and following the same subdivisions as the budget.
3. The following shall be attached to the account:
   (a) a statement showing the situation of each of the States referred to in Article 25 as regards payment of its financial contribution, and
   (b) an appropriation transfer statement.

4. Á efnahagsreikningi skulu koma fram eignir og skuldir skv. fjárhagsáætlun 31. desember á næstliðnu fjárhagsári.

47. gr.

1. Endurskoðunarrétturinn skal fá reikningana til endurskoðunar.
2. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal senda Endurskoðunarréttinum tekju- og útgjaldareikninginn, svo og efnahagsreikninginn, eigi síðar en 15 dögum frá lokum tímabilsins, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 46. gr.
3. Markmiðið með endurskoðun Endurskoðunarréttarins skal vera að staðfesta að allar tekjur hafi verið mótteknar og stofnað til allra útgjalda á lögmætan og eðlilegan hátt í samræmi við samningana, sem eru reknir, fjárhagsáætlun og þessa fjárhagsreglugerð.
4. Aðstoðarframkvæmdastjóri skal greiða götu Endurskoðunarréttarins á allan þann hátt sem hann telur nauðsynlegt til að hann geti sinnt starfi sínu.

48. gr.

Tekju- og útgjaldareikningurinn, efnahagsreikningurinn og skýrsla Endurskoðunarréttarins, ásamt athugasemdum aðstoðarframkvæmdastjóra, þar sem við á, skulu lögð fyrir ríkin, sem um getur í 25. gr., eigi síðar en 1. júlí. Aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., koma saman í ráðinu og skulu leysa aðstoðarframkvæmdastjóra undan ábyrgð á því að farið sé að fjárhagsáætlun.

VII. KAFLI
Lokaákvæði.

49. gr.

Verði ákvæði Schengen-gerðanna varðandi Schengen-upplýsingakerfið tekin upp hjá öðru ríki en þeim, sem um getur í 25. gr., (hér á eftir nefnt „annað ríki"), hefur það í för með sér:

a) breytt hlutfall á framlagi ríkjanna, sem um getur í 25. gr., sem mælt er fyrir um í 26. gr.;
b) aðlögun á framlögum ríkjanna, sem um getur í 25. gr., til að ákveða megi það framlag sem öðru ríki ber að greiða til reksturs Sisnet fyrir sama fjárhagsár í heild;
c) aðlögun á framlögum ríkjanna, sem um getur í 25. gr., til að ákveða megi það hlutfall af fyrri kostnaði við uppsetningu Sisnet sem annað ríki skal greiða. Þetta

4. The balance sheet shall show the budget assets and liabilities as at 31 December of the preceding financial year.

Article 47

1. The Court of Auditors shall be asked to audit the accounts.
2. The Deputy Secretary-General shall forward the revenue and expenditure account and the balance sheet to the Court of Auditors within 15 days following the period laid down in Article 46(1).
3. The purpose of the audit by the Court of Auditors shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner in accordance with the contracts to be managed, the budget and this Financial Regulation.
4. The Deputy Secretary-General shall provide the Court of Auditors with every facility it may consider necessary in order to carry out its task.

Article 48

The revenue and expenditure account, balance sheet and report by the Court of Auditors, accompanied where appropriate by the Deputy Secretary-General's comments, shall be submitted by 1 July to the States referred to in Article 25. The Member States referred to in Article 25, meeting within the Council, shall give a discharge to the Deputy Secretary-General in respect of the budget's implementation.

CHAPTER VII
Final provisions

Article 49

The introduction of the provisions of the Schengen acquis concerning the Schengen information system for a State other than those referred to in Article 25 (hereinafter referred to as "other State") shall entail:

(a) readjustment of the share of contributions of the States referred to in Article 25 as laid down in Article 26;
(b) adjustment of the contributions of the States referred to in Article 25 in order to establish the contribution payable by the other State to the operation of Sisnet for the whole of the current financial year;
(c) adjustment of the contributions of the States referred to in Article 25 in order to establish the proportion of earlier Sisnet installation costs to be borne by the other

hlutfall skal reiknað út á grundvelli virðisaukaskattstekna annars ríkis af heildarvirðisaukaskattstekjum Evrópubandalaganna á fyrri fjárhagsárum þegar stofnað var til nauðsynlegs kostnaðar við uppsetningu á Sisnet . Gefin er út „inneignarnóta" til ríkjanna, sem um getur í 25. gr., fyrir framlagi þeirra, í samræmi við þeirra hluta eins og þeir eru reiknaðir út skv. 26. gr. Hin ríkin geta valið um hvort þau láta fjárhæðina ganga upp í þeirra hluta af fjárhagsáætluninni eða krefjast endurgreiðslu.

State. This percentage shall be calculated on the basis of the ratio of the VAT resources paid by the other State to the total VAT resources of the European Communities for the earlier financial years in which the necessary Sisnet installation costs have been incurred. The percentage contribution shall be the subject of a "credit note" to the States referred to in Article 25 for an amount pro rata to their share as calculated in accordance with Article 26. The other States may choose to allocate the amount concerned towards their share of the budget or request reimbursement.

50. gr.

1. Þessi fjárhagsreglugerð gildir um samþykkt fjárhagsáætlunar að því er varðar tekjur þær og útgjöld sem nauðsynleg eru til að uppfylla skuldbindingar sem leiðir af hverri aðgerð skv. 1. gr. ákvörðunar 1999/870/EB á fjárhagsári því sem reglugerð þessi öðlast gildi.

2. Þrátt fyrir 8. gr. og með hliðsjón af fjárlögunum, sem um getur í 1. mgr., skal aðstoðarframkvæmdastjóri ráðsins senda SIS-vinnuhópnum bráðabirgðadrög að fjárhagsáætlun eins fljótt og unnt er eftir samþykkt þessarar fjárhagsreglugerðar. Eftir að SIS-vinnuhópurinn hefur skilað áliti sínu og að lokinni gerð draganna að fjárhagsáætlun skulu aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., koma saman í ráðinu og samþykkja fjárhagsáætlunina í ráðinu án tafar.

3. Þrátt fyrir 28. gr. og með hliðsjón af fjárhagsáætluninni, sem um getur í 1. mgr., ber aðildarríkjunum, sem um getur í 25. gr., að greiða framlög sín í samræmi við áætlun sem aðildarríkin, sem um getur í 25. gr., gera við samþykkt þessarar fjárhagsáætlunar.

Article 50

1. This Financial Regulation shall apply to the adoption of the budget with respect to the revenue and expenditure required to meet the obligations arising out of any action taken pursuant to Article 1 of Decision 1999/870/EC, for the financial year in which this Regulation enters into force.
2. By derogation from Article 8, for the purposes of the budget referred to in paragraph 1, the Deputy Secretary-General of the Council shall forward the preliminary draft budget to the SIS Working Group as soon as possible after the adoption of this Financial Regulation. Following the delivery of the opinion of the SIS Working Group and the establishment of the draft budget, the Member States referred to in Article 25, meeting within the Council, shall adopt the budget without delay.
3. By derogation from Article 28, for the purposes of the budget referred to in paragraph 1, the States referred to in Article 25 shall be required to pay their contribution in accordance with a schedule to be determined by the Member States referred to in Article 25 at the time of adoption of this budget.

51. gr.

1. Ákvörðun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún er samþykkt.
2. Hún skal birt í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

Gjört í Brussel 27. mars 2000.

Fyrir hönd ráðsins,
F. Gomes
forseti

Article 51

1. This Decision shall take effect from the date of its adoption.
2. It shall be published in the Official Journal of the European Communities.

Done at Brussels, 27 March 2000.

For the Council
The President
F. Gomes